



Université Nationale  
Technique de Donetsk

# SANS FRONTIÈRES

JANVIER, 2010

Journal du Département Français des Sciences et Techniques

## La Journée du DFST

Le Département Français des Sciences et Techniques existe déjà depuis 16 ans. D'habitude notre département célèbre son anniversaire à la cantine de l'Université Nationale Technique de Donetsk.

Cette fois à l'initiative des organisateurs et des étudiants on a décidé de fêter cet événement dans un des clubs de Donetsk – « Chicago » où ont été invités tous les étudiants et les professeurs de notre département. Cette fête s'est déroulée dans une ambiance des années

80-90, grâce à quoi elle a acquéri une atmosphère particulière.

Dans ce club les étudiants de la Faculté radiotechnique et du

Collège d'ingénieur et d'économie de Donetsk célébraient aussi. On n'a point chagriné de partager cette fête avec les étudiants de ces deux facultés.

Cette soirée a commencé par la harangue du doyen de notre département, Monsieur KLIAGUINE Guennady Serguéévitch. Cet homme est non seulement le chef du DFST mais il est notre étalon. Grâce à lui beaucoup

d'étudiants obtiennent de grands succès. Son discours, ses souhaits ont été adressés à tout le monde pour la suite du développement et de la prospérité de notre département.

Ensuite on a entendu une excellente chanson de Garou « Je n'attendais que vous »

interprétée par l'étudiant de la première année, Daniil KLIAGUINE.

Quant aux autres numéros, les jeunes filles du groupe « Fr.esh » nous ont présenté deux danses admirables ce qui a ranimé le moral de tous les présents. Le maître de la chorégraphie est l'étudiante de

troisième année Marya KOROTENKO qui a bien montré des fois ses talents non seulement par la mise en scène des danses mais aussi dans les autres manifestations culturelles. L'atmosphère générale de joie et de fête a été soutenue par les étudiants de la première année de notre département qui sont doués d'une humeur unique. Malgré ce que les gars d'équipe «KVN» (le club des gais et des ingénieurs) se sont produits pour la première fois à l'occasion de cette fête, ils affichaient une assurance et se sont bien fait connaître.



Ambiance des années 80-90



Harangue de Monsieur KLIAGUINE



Le groupe « Fr.esh »

Cette soirée s'est déroulée admirablement et elle a réjoui autant les étudiants que les professeurs. D'après beaucoup de « Français » l'année prochaine la Journée de DFST sera célébrée peut être dans un des clubs de Donetsk, il n'est pas exclu que ce sera « Chicago » .

**Elina KOSTENKO,**  
étudiante de II année

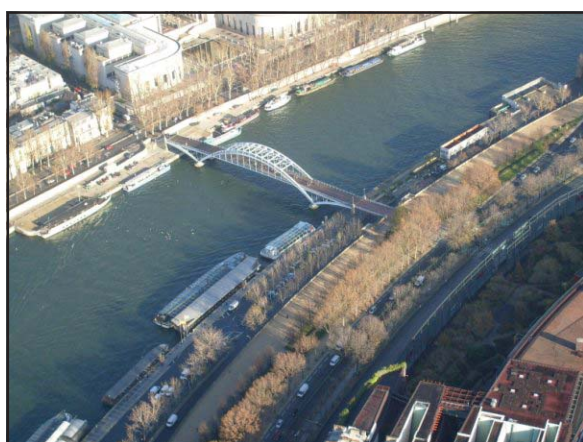


## LA FÊTE QUI EST TOUJOURS AVEC MOI

Il y a dans ce monde une ville indescriptiblement vivante, conviviale, une ville magnifique, magique et surprenante...

Elle a tout pour séduire le touriste. Tout, ou presque, est fait en sorte pour que le touriste puisse y passer de bonnes vacances. Cette ville brille par son architecture, elle est pensée par des architectes de renommée internationale. Chaque architecte l'a façonnée à sa manière. Tous les arrondissements ont leurs petites différences, et tout cela contribue à la beauté de la ville.

Oui, c'est Paris.



Je me rappelle. Ma première promenade à Paris a commencé très tôt, le matin. J'ai eu de la chance, j'ai vu les différents visages de cette ville lumineuse : Paris qui se réveille, le matin; Paris qui se dépêche et bouge, dans la journée; Paris qui se repose et luit, le soir.

Toutes les curiosités de Paris, ses restaurants, tous les bons plats qui font la fierté de la France, et toute sa renommée. Les hôtels splendides, avec un service de qualité, les étoiles. D'une rue à une autre, on y découvre la beauté. Je comprends que cette ville est pour moi la plus belle ville du monde pour tout ça, pour tout ce qu'elle inspire...

Ce Paris à moi, ce Paris que j'ai vu est devenu pour moi une grande fresque de l'histoire de la France. Comment ne pas rêver lorsque l'on est sur les quais de la Seine, lorsqu'on observe ces magnifiques demeures qui évoquent les fastes de la royauté, la révolution, les intrigues des siècles passés, l'exposition universelle, la guerre et la libération.

Un homme à Paris qui sait réfléchir, n'a pas besoin de sortir de l'enceinte de ses murs pour connaître le monde ; il peut parvenir à la connaissance entière du genre humain en étudiant les individus qui fourmillent dans cette immense capitale. On y rencontre les mœurs, les usages et le caractère des

peuples tout à fait différents. Que de tableaux éloquentes qui frappent l'œil dans tous les coins des carrefours, et quelle galerie d'images, pleine de contrastes frappants pour qui sait voir et entendre!

Une forte nostalgie naît en moi. Mais pourquoi ? Ah, demain, je pars. Je suis encore ici, mais la tristesse, le chagrin, le serrement de cœur et même la souffrance m'envahissent.

Mes pensées sont contradictoires : là, très loin, j'ai laissé mes amis et ma famille. Demain, à l'aube, je quitte Paris, je quitte la France. Qu'est-ce que je laisse ici ? Rien. Mais je ne peux pas résister à ce malaise, vif et très fort. De plus, il pleut sur la ville...

Troublée et désespérée, je me rappelle ces lignes de Paul Verlaine :

*Il pleure dans mon cœur  
Comme il pleut sur la ville ;  
Quelle est cette langueur  
Qui pénètre mon cœur ?*

Je t'adore, Paris ! Je suis encore ici. Mon avion va décoller dans quelques heures. Mais tu me manques déjà.

Tu es un monde, pas une ville.

Je suis dans l'avion. Il ne reste que des sensations, des pensées, des idées... Je suis encore dans cette ville, enveloppée de cette sérénité, chaude et émotionnelle, touchante, et je comprends tout à coup que cet AU REVOIR que je vais lui dire, ce n'est qu'un début, le début d'un fort sentiment et d'une sorte d'attachement, un attachement qui me fera y revenir, un jour ou l'autre...

AU REVOIR, PARIS!

Non, non.

BONJOUR, PARIS !!!



L'accord de coopération entre l'Université nationale technique de Donetsk et l'Université de Cergy Pontoise n'existe que quatre mois, mais un grand travail a déjà été effectué.

Le séminaire international francophone réalisé, les doctorants et les masters de la spécialité « Electromécanique » ont eu l'intérêt mutuel de la part de deux Universités. D'après la proposition du chargé des cours Monsieur Patrick HÉNAFF on a examiné la question d'obtention des bourses d'un stage à court terme à l'Université de Cergy Pontoise de l'Ambassade de France à Kiev.

Le doctorant Monsieur MEL'NIK Artiom est devenu le candidat pour ce stage. Ayant présenté les documents nécessaires, après l'entretien à l'Ambassade de France à Kiev, Monsieur MEL'NIK Artiom a obtenu le feu vert.

Plus de 25 personnes de différentes écoles supérieures et des centres de recherches scientifiques de notre pays prétendaient obtenir la bourse d'un stage à court terme à l'Ambassade de France à Kiev. Ce stage dure un ou deux mois dans une des écoles supérieures partenaires. L'Accord entre notre Université et l'Université de Cergy Pontoise a joué le rôle décisif positif pour le stage de notre aspirant à l'Université de Cergy Pontoise. Dans le cadre de cet accord les parts ont décidé d'échanger des étudiants, des doctorants et des masters. Et en plus, nos candidats devaient correspondre aux exigences très sévères, avoir la connaissance excellente de l'orientation de recherches de l'école supérieure partenaire et de la langue française scientifique et technique.

Monsieur MEL'NIK Artiom, doctorant de la chaire « Commande électrique et automatisation des systèmes industriels » avec l'expérience de l'enseignement des disciplines en français pour la spécialité « Systèmes électromécaniques d'automatisation et commande électrique » de DFST, a répondu parfaitement à ces

exigences.

L'Ambassade de France à Kiev a accordé la bourse d'un mois de 15 novembre à 15 décembre 2009.

L'établissement d'accueil était le laboratoire des Equipes Traitement de l'Information et Systèmes (ETIS). Notre doctorant a eu la possibilité de travailler dans le cadre de l'équipe de recherches qui s'occupe des problèmes de la programmation neurocybernétique des robots humanoïdes à titre de stagiaire.

Le robot électromécanique « KATANA ». est devenu l'objet de recherches. C'est une nouvelle génération des manipulateurs qui exige la mise au point détaillée aux plans de la capacité sensorielle. Les problèmes de la mise au point au plan de la création de l'algorithme efficace de commande a été chargé à notre stagiaire. Monsieur MEL'NIK Artiom a triomphé le

problème posé : il a élaboré les algorithmes de commande et sensoriels du manipulateur de robot « KATANA ». La direction du laboratoire ETIS a estimé positivement ses résultats du travail et a proposé de

préparer l'article scientifique pour la revue « Automatique ». Les recherches accomplies par le laboratoire ETIS sont devenues le point de départ pour les élaborations scientifiques communes ultérieures dans le domaine du perfectionnement des algorithmes du contrôle et de la commande par les manipulateurs électriques des robots lors d'une interaction physique avec le milieu ambiant.

Cette orientation du travail scientifique est dirigée par le Professeur GAUSSIER Ph. et chargé des cours HÉNAFF P.

de la part de l'Université de Cergy Pontoise, et le Professeur BORISSENKO Vladimir de la part de l'UNTD.

Les recherches sur le robot nouveau « KATANA » seront continuées cette année par le laboratoire ETIS et la chaire « Commande électrique et automatisation des systèmes industriels ».



## Cergy-Pontoise : la coopération continue





## RECHERCHE DE L'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS L'INTERNET EN FRANÇAIS

*L'Internet – c'est un tonneau sans fond, un panier percé d'information. On dit : « Si vous n'avez pas trouvé qch dans l'Internet vous cherchiez mal ». Mais comment trouver vite l'information utile, notamment celle-ci scientifique et technique ? Comment passer dessus des avalanches de publicité et d'autre information inutile ? Cet article va essayer de vous en aider.*

### **Recherche selon les mots-clés à l'aide du moteur de recherche**

Tenez compte de ce que les textes scientifiques et techniques ont leur propre spécificité. Il faut déterminer les mots-clés qui correspondent au sujet de votre travail. Il est très important les traduire justement en français. Traduisez les termes spéciaux à l'aide des dictionnaires spécialisés (par exemple, [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)). Pour vérifier la justesse de l'utilisation de telle ou telle combinaison des mots, utilisez le moteur de recherche - votre phrase doit avoir le succès dans les résultats de recherche et correspondre votre thème (cela on peut vérifier en lisant les pages et analysant les images).

Il existe les différents niveaux des mots-clés qui sont distingués selon l'hierarchie : des mots-clés plus généraux que ceux plus concrets.

*Par exemple, on doit trouver l'information sur l'utilisation des fluides de coupe lors le tournage. On écrit les mots-clés :*

- *niveau général du mot-clé - fabrication mécanique;*
- *niveau intermédiaire - usinage*
- *niveau concret du mot-clé - fluide de coupe ; tournage*

*Il faut trouver les synonymes pour les mots-clés :*

- *fabrication mécanique - productique ; procédés d'usinage*
- *usinage - travail des métaux*
- *fluide de coupe - liquide de coupe ; liquide réfrigérant ; liquide d'arrosage ; huile de coupe*

Utilisez-vous les moteurs de recherche orientés sur l'information scientifique et technique (par exemple

<http://scholar.google.com.ua>).

### **Ressources scientifiques et techniques**

La recherche efficace est effectuée sur les sites spécialisés :

- 1) bases documentaires scientifiques et techniques

*par exemple*

**l'INIST** (<http://www.inist.fr>) - l'Institut de l'Information Scientifique et Technique du CNRS (INIST-CNRS) facilite l'accès aux résultats issus des différents champs de la recherche mondiale. L'INIST s'appuie sur l'une des plus importantes collections de publications scientifiques d'Europe pour proposer toute une gamme de services de recherche d'information : fourniture de documents, catalogue électronique du fonds documentaire, bases de données bibliographiques, portails d'information permettant l'accès mutualisé à des ressources numériques. L'INIST c'est aussi une expertise dans le domaine de l'édition numérique scientifique, des sites consacrés aux questions d'actualités scientifiques, des solutions pour la veille documentaire et scientifique, des formations en Information Scientifique et Technique.

**Techniques de l'Ingénieur** (<http://www.techniques-ingenieur.fr>) - fondées en 1946 et membres du groupe WEKA depuis 1996, sont un leader incontesté de l'information Scientifique et Technique.

Intégrées depuis leur création au paysage mondial de la documentation francophone. Le plus grand corpus scientifique et technique en langue française : 11 thématiques, 49 unités documentaires, plus de 4 000 articles, un comité scientifique et plus de 3 000 auteurs de renom, la veille et l'actualité (tendances, innovations et nouveaux produits pour l'industrie), les newsletters pour rester en alerte sur l'évolution de votre secteur (gratuit).

**HAL** (<http://hal.archives-ouvertes.fr>) - l'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion d'articles scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, et de thèses, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Les bibliothèques de l'INSA de Lyon** (<http://docinsa.insa-lyon.fr>) - pour tous, des services et des ressources documentaires en sciences de l'ingénieur et humanités : 142 500 ouvrages, 482 abonnements de revues, 5 500 revues électroniques en ligne, 10 000 articles encyclopédiques en ligne, 94 000 000 références d'articles de recherche en ligne, 1000 signets internet, 500 documents électroniques internes (thèses, congrès, ...).  
etc.

**ATTENTION !!!** Les bases documentaires INIST et Techniques de l'Ingénieur sont accessibles de notre Point d'accès à l'information (11.230a, responsable DVORNIKOVA Ekaterina)

- 2) thèse de doctorat en ligne

*par exemple*

**TEL** (<http://tel.archives-ouvertes.fr>) - le serveur TEL (thèses-en-ligne) a pour objectif de promouvoir l'auto-archivage en ligne des thèses de doctorat et habilitations à diriger des recherches (HDR), qui sont des documents importants pour la communication scientifique entre chercheurs. TEL est un environnement particulier de HAL et permet donc, comme HAL, de rendre rapidement et gratuitement disponibles des documents scientifiques, mais en se spécialisant aux thèses de doctorat et HDR.

**PASTEL** (<http://pastel.paristech.org>) - élaboré par les Centres de Documentation des 11 grandes écoles d'ingénieurs regroupées sous le label de ParisTech, « PASTEL » permet : le dépôt électronique des thèses sur un serveur commun à l'ensemble des Ecoles de ParisTech, directement par le lauréat après la soutenance de sa thèse ; un accès direct, pour l'ensemble de la communauté scientifique, à la consultation en ligne du texte intégral des thèses déposées (400 thèses / an pour les Ecoles de ParisTech) ; une recherche aisée des documents - par titre, auteur, domaine, mots-clés ou mots du résumé - au sein de cette Bibliothèque numérique ; une alerte par mail lorsqu'un nouveau document correspondant à vos centres d'intérêt a été ajouté à la Bibliothèque des thèses (service réservé aux utilisateurs inscrits).

**Erasme** (<http://ethesis.inp-toulouse.fr>) - vous trouvez sur ce site le texte intégral au format PDF des thèses soutenues à l'Institut National Polytechnique de Toulouse à partir de janvier 2005.

- 3) les revues scientifiques et techniques en ligne (par exemple, <http://www.trametal.com>, <http://www.decomag.ch>, <http://www.magazinemci.com> etc.);

- 4) les portails, les sites ou les forums spécialisés (<http://pgm.discip.ac-caen.fr>, <http://www.genie-meca.ac-aix-marseille.fr> etc.).

- 5) les sites personnels des professeurs et scientifiques (par exemple, <http://robert.cireddu.free.fr>, <http://philippe.berger2.free.fr>, <http://pagesperso-orange/michel.baehrel.fr> etc.).

**Hélène SYDOROVA,**  
doctorant d'UNTD

